ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2005

Vyhlásené: 28.01.2005 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

24

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 22. apríla 1998 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Štátu Kuvajt o leteckých dopravných službách. Dohoda nadobudla platnosť 29. novembra 2004 na základe článku 22. Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody vo vzťahu medzi Slovenskou republikou a Štátom Kuvajt sa skončila platnosť Dohody o leteckej doprave medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Štátu Kuvajt, podpísanej v Kuvajte 29. januára 1978 (vyhláška č. 31/1979 Zb.).

K oznámeniu č. 24
2005 Z. z.

DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Štátu Kuvajt o leteckých dopravných službách

Vláda Slovenskej republiky a vláda Štátu Kuvajt (ďalej len „zmluvné strany“), želajúc si rozvíjať letecké dopravné služby medzi Slovenskou republikou a Štátom Kuvajt a v najvyššej možnej miere podporovať spoluprácu v tejto oblasti, želajúc si uplatňovať zásady a ustanovenia Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve a Dohody o tranzite medzinárodných leteckých dopravných služieb, ktoré boli otvorené na podpis v Chicagu 17. decembra 1944, dohodli sa takto:

Článok 1

Pojmy

Na účely tejto dohody, ak v texte nie je uvedené inak,

a) pojem „Dohovor“ znamená Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve, ktorý bol otvorený na podpis v Chicagu 17. decembra 1944, vrátane všetkých dodatkov prijatých podľa článku 90 Dohovoru a akejkoľvek zmeny Dohovoru alebo dodatkov podľa článkov 90 a 94, ak tieto dodatky a zmeny nadobudli platnosť pre obidve zmluvné strany,

b) pojem „vládne orgány civilného letectva“ znamená v prípade Slovenskej republiky Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky - sekciu civilného letectva a v prípade Štátu Kuvajt Generálne riaditeľstvo civilného letectva alebo v obidvoch prípadoch akúkoľvek inú osobu alebo orgán, ktorý je oprávnený plniť funkcie vykonávané uvedenými orgánmi,

c) pojem „určená letecká spoločnosť“ znamená leteckú spoločnosť, ktorú písomne vymenovala jedna zmluvná strana pre druhú zmluvnú stranu podľa článku 3 tejto dohody a ktorá je oprávnená poskytovať dohodnuté služby na trasách určených podľa článku 2 ods. 2 tejto dohody,

d) pojmy „územie“, „letecká dopravná služba“, medzinárodná letecká dopravná služba", „letecká spoločnosť" a „zastavenie nie na účely leteckej dopravnej služby" majú význam podľa článkov 2 a 96 Dohovoru,

e) pojem „kapacita"

   i) vo vzťahu k lietadlu znamená užitočné zaťaženie lietadla na trase alebo úseku trasy,

   ii) vo vzťahu k dohodnutým službám znamená kapacitu lietadla, ktorá sa využíva pri takých službách, znásobenú frekvenciou prepráv vykonaných daným lietadlom v príslušnom období na trase alebo úseku trasy,

f) pojem „dohodnuté služby" znamená pravidelné letecké dopravné služby na trasách určených v prílohe k tejto dohode, ktoré sú zamerané na prepravu cestujúcich, tovaru a pošty jednotlivo alebo spolu,

g) „Plán trás" znamená plán trás, ktorý tvorí prílohu k tejto dohode, alebo jeho zmeny prijaté podľa ustanovení článku 17 ods. 3 tejto dohody,

h) pojem „určená trasa" znamená trasu určenú v Pláne trás v prílohe k tejto dohode,

i) pojem „tarifa" znamená ceny, ktoré sa účtujú za prepravu cestujúcich, batožiny a nákladu, a podmienky, za ktorých tieto ceny platia, vrátane podmienok a cien za sprostredkovateľské a iné pomocné služby s výnimkou podmienok a úhrady za prepravu pošty.

Článok 2

Udelenie práv

1. Každá zmluvná strana udelí druhej zmluvnej strane práva určené v tejto dohode na účely zriadenia a poskytovania medzinárodných leteckých dopravných služieb určenou leteckou spoločnosťou na trasách určených v príslušnej časti Plánu trás. Tieto služby a trasy sa ďalej označujú ako „dohodnuté služby" a „určené trasy".

2. Podľa ustanovení tejto dohody určená letecká spoločnosť štátu každej zmluvnej strany má pri poskytovaní dohodnutých služieb na určených trasách tieto práva:

a) prelietavať bez pristátia ponad územie štátu druhej zmluvnej strany,

b) pristávať na území štátu druhej zmluvnej strany na účely, ktoré nie sú spojené s leteckou dopravnou službou,

c) nakladať a vykladať na tomto území v bodoch určených v Pláne trás cestujúcich, batožinu a náklad vrátane pošty, jednotlivo alebo v kombinácii, určené pre body alebo pochádzajúce z bodov na území štátu druhej zmluvnej strany a

d) nakladať a vykladať na území tretích štátov v bodoch určených v Pláne trás cestujúcich, batožinu a náklad vrátane pošty, jednotlivo alebo v kombinácii, určené pre body alebo pochádzajúce z bodov na území štátu druhej zmluvnej strany určených v Pláne trás.

3. Žiadne z ustanovení odseku 2 tohto článku nedáva právo určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany nakladať cestujúcich, batožinu a náklad vrátane pošty prepravované za odmenu alebo prenájom a určené pre iný bod na území štátu tejto druhej zmluvnej strany.

Článok 3

Určenie leteckej spoločnosti a prevádzkové povolenie

1. Poskytovanie leteckých dopravných služieb na trasách určených podľa článku 2 ods. 1 tejto dohody sa môže začať kedykoľvek, ak

a) zmluvná strana, ktorej boli udelené práva určené v článku 2 ods. 2, písomne určila letecké spoločnosti a

b) zmluvná strana, ktorá tieto práva udeľuje, vydala určenej leteckej spoločnosti prevádzkové povolenie umožňujúce začať poskytovanie leteckých dopravných služieb.

2. Zmluvná strana udeľujúca tieto práva v súlade s ustanoveniami odsekov 3 a 4 tohto článku vydá bez meškania uvedené prevádzkové povolenie na poskytovanie dohodnutých služieb pod podmienkou, že tarify dohodnutých služieb boli určené podľa ustanovení článku 12 tejto dohody.

3. Každá zmluvná strana má právo požadovať od určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany, aby preukázala, že je spôsobilá plniť podmienky predpísané zákonmi a inými právnymi predpismi, ktoré zmluvná strana v súlade s ustanoveniami Dohovoru obvykle požaduje pri poskytovaní medzinárodných leteckých dopravných služieb.

4. Každá zmluvná strana môže pozastaviť vykonávanie práv udelených podľa článku 2 tejto dohody leteckej spoločnosti určenej druhou zmluvnou stranou, ak táto letecká spoločnosť nie je schopná na požiadanie preukázať, že prevažná časť majetku a efektívna kontrola tejto leteckej spoločnosti prináležia zmluvnej strane, ktorá leteckú spoločnosť určila, alebo jej štátnym príslušníkom, alebo združeniam.

Článok 4

Zrušenie prevádzkového povolenia alebo pozastavenie práv

1. Každá zmluvná strana má právo zrušiť prevádzkové povolenie alebo pozastaviť uplatňovanie práv určených v článku 2 tejto dohody určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany alebo uložiť také podmienky, dočasne alebo trvalo, aké považuje za nevyhnutné pri uplatňovaní týchto práv, ak

a) uvedená letecká spoločnosť nemôže dokázať vládnym orgánom civilného letectva druhej zmluvnej strany, že je spôsobilá plniť podmienky stanovené zákonmi a inými právnymi predpismi obvykle uplatňovanými týmito orgánmi v súlade s ustanoveniami Dohovoru, alebo

b) určená letecká spoločnosť nemôže dokázať, že prevažná časť jej majetku a efektívna kontrola prináležia zmluvnej strane, ktorá leteckú spoločnosť určila, alebo jej štátnym príslušníkom, alebo

c) určená letecká spoločnosť nedodržiava alebo porušila zákony a iné právne predpisy štátu zmluvnej strany, ktorá tieto práva udelila, alebo

d) určená letecká spoločnosť nezabezpečuje dohodnuté služby v súlade s podmienkami uvedenými v tejto dohode.

2. Práva uvedené v odseku 1 tohto článku sa uplatnia až po konzultáciách s vládnymi orgánmi civilného letectva druhej zmluvnej strany, ak nie je nevyhnutné ihneď prijať opatrenia proti ďalšiemu porušovaniu zákonov a iných právnych predpisov v záujme bezpečnosti civilného letectva.
3. V prípade podniknutia opatrení podľa tohto článku jednou zo zmluvných strán práva oboch zmluvných strán nebudú dotknuté.

Článok 5

Uplatňovanie zákonov a iných právnych predpisov a postupov

1. Zákony a iné právne predpisy štátu jednej zmluvnej strany, ktoré upravujú prílet, pobyt a odlet lietadiel viazaných medzinárodnou leteckou navigáciou z územia jej štátu alebo ktoré upravujú prevádzku a navigáciu takých lietadiel na území jej štátu, platia aj pre lietadlá leteckej spoločnosti určenej druhou zmluvnou stranou a tieto lietadlá ich budú dodržiavať pri prílete, pobyte a odlete z územia štátu prvej zmluvnej strany.
2. Zákony, iné právne predpisy a postupy štátu jednej zmluvnej strany, ktoré upravujú vstup, pobyt, tranzit, odlet cestujúcich, posádky, batožiny a nákladu vrátane pošty z územia jej štátu, ako sú zákony, iné právne predpisy a postupy týkajúce sa vstupu, výstupu, prisťahovalectva a emigrácie, pasovej a colnej kontroly, kontroly valút , ako aj zdravotníckych a hygienických opatrení, sa pri prílete, pobyte a odlete z územia jej štátu vzťahujú aj na cestujúcich, posádku, batožinu, náklad a poštu prepravované lietadlom určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany.
3. Cestujúci, ktorí sa prepravujú priamym tranzitom cez územie štátu zmluvnej strany a neopúšťajú priestory letiska na to určené, sa s výnimkou ustanovení o bezpečnosti podľa článku 6 tejto dohody podrobia len zjednodušenej kontrole. Batožina a náklad v priamom tranzite sú oslobodené od ciel a iných platieb.
4. Pri uplatňovaní colných, imigračných, karanténnych a podobných predpisov nebude žiadna zo zmluvných strán preferovať svoju vlastnú alebo inú leteckú spoločnosť pred spoločnosťou štátu druhej zmluvnej strany poskytujúcou podobné medzinárodné letecké dopravné služby.

Článok 6

Bezpečnosť leteckej dopravy

1. V súlade s právami a so záväzkami medzinárodného práva zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že ich vzájomné záväzky na zaistenie bezpečnosti civilného letectva proti činom nezákonného zasahovania predstavujú neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.
2. Bez obmedzovania aplikovateľnosti svojich práv a záväzkov vyplývajúcich z medzinárodného práva budú zmluvné strany postupovať predovšetkým v súlade s ustanoveniami Dohovoru o trestných a niektorých iných činoch spáchaných na palube lietadla, podpísaného v Tokiu 14. septembra 1963, Dohovoru o potlačení protiprávneho zmocnenia sa lietadiel, podpísaného v Haagu 16. decembra 1970, Dohovoru o potláčaní protiprávnych činov ohrozujúcich bezpečnosť civilného letectva, podpísaného v Montreale 23. septembra 1971, Protokolu o boji s protiprávnymi činmi násilia na letiskách slúžiacich medzinárodnému civilnému letectvu, podpísaného v Montreale 24. februára 1988, a v súlade so všetkými ostatnými medzinárodnými dokumentmi z tejto oblasti, ktoré budú v budúcnosti ratifikovať štáty zmluvných strán.
3. Zmluvné strany si na požiadanie navzájom poskytnú všetku pomoc nevyhnutnú na zabránenie protiprávnemu zmocneniu sa civilných lietadiel a iným nezákonným činom proti bezpečnosti takých lietadiel, ich cestujúcich, posádky, letísk, leteckých navigačných zariadení a na zabránenie akémukoľvek inému ohrozeniu bezpečnosti civilného letectva.
4. Zmluvné strany budú vo vzájomných vzťahoch konať v súlade s ustanoveniami o bezpečnosti letectva, ktoré prijala Medzinárodná organizácia civilného letectva a zaradila ich ako dodatky k Dohovoru do tej miery, do akej sú tieto bezpečnostné ustanovenia pre zmluvné strany použiteľné. Zmluvné strany budú vyžadovať, aby u nich registrovaní prevádzkovatelia lietadiel a prevádzkovatelia lietadiel, ktorí vykonávajú svoju hlavnú činnosť alebo majú stále sídlo na území ich štátu, ako aj prevádzkovatelia letísk na území ich štátu konali v súlade s týmito ustanoveniami o bezpečnosti letectva.

5. Každá zmluvná strana súhlasí s tým, že od prevádzkovateľov lietadiel možno vyžadovať dodržiavanie ustanovení o bezpečnosti letectva uvedených v odseku 4 tohto článku požadovaných druhou zmluvnou stranou pri prílete, odlete alebo pobyte na území štátu tejto druhej zmluvnej strany.
6. Každá zmluvná strana zabezpečí, že na území jej štátu sa budú účinne aplikovať vhodné opatrenia zamerané na ochranu lietadla a na kontrolu cestujúcich, posádky, príručnej batožiny, batožiny, nákladu a leteckých zásob pred nástupom a počas nastupovania alebo nakladania na palubu.
7. Každá zmluvná strana bude s porozumením posudzovať požiadavky druhej zmluvnej strany na odôvodnené osobitné bezpečnostné opatrenia na zvládnutie konkrétnej hrozby.
8. Ak sa vyskytne prípad alebo hrozba nezákonného zmocnenia sa civilného lietadla alebo iných nezákonných činov proti bezpečnosti takého lietadla, jeho cestujúcich, posádky, letísk alebo leteckých navigačných zariadení, zmluvné strany si budú navzájom pomáhať uľahčením komunikácie a inými vhodnými opatreniami zameranými na rýchle a bezpečné skončenie takého prípadu alebo na odstránenie hrozby.
9. Ak zmluvná strana má dôvodné podozrenie, že druhá zmluvná strana nedodržala ustanovenia o bezpečnosti letectva uvedené v tomto článku, vládne orgány civilného letectva tejto zmluvnej strany môžu požiadať o urýchlené konzultácie s vládnymi orgánmi civilného letectva druhej zmluvnej strany. Cieľom konzultácií bude dosiahnutie dohody o vhodných opatreniach na odstránenie bezprostrednej príčiny znepokojenia a schválenie, v rámci bezpečnostných noriem ICAO, potrebných krokov, ktoré vytvoria vhodné bezpečnostné podmienky.

Článok 7

Uznanie osvedčení a licencií

1. Osvedčenie o spôsobilosti lietadla na lietanie, osvedčenia o kvalifikácii a licencie, ktoré vydala alebo vyhlásila za platné jedna zmluvná strana, počas ich platnosti uznáva za platné aj druhá zmluvná strana, ak požiadavky na vydanie týchto osvedčení alebo licencií alebo na ich vyhlásenie za platné zodpovedajú minimálnym normám, ktoré možno požadovať v súlade s Dohovorom, alebo ich presahujú.
2. V prípade preletu ponad územie jej štátu každá zmluvná strana si vyhradzuje právo odmietnuť uznanie platnosti osvedčení o spôsobilosti a licencií, ktoré príslušníkom jej štátu udelila alebo vyhlásila ich za platné druhá zmluvná strana alebo akýkoľvek iný štát.

Článok 8

Clá a iné platby

1. Každá zmluvná strana na základe reciprocity oslobodí určenú leteckú spoločnosť štátu druhej zmluvnej strany od cla, spotrebných daní, inšpekčných poplatkov a iných vnútroštátnych platieb a dávok za lietadlá, pohonné látky, mazivá, spotrebné technické zásoby, náhradné dielce vrátane motorov, obvyklé palubné vybavenie, zásoby lietadla a potraviny (vrátane tabakových výrobkov, nápojov a iných výrobkov určených na predaj cestujúcim v obmedzených množstvách počas letu) a za iné položky určené na použitie výlučne v súvislosti s prevádzkou alebo obsluhou lietadla tejto určenej leteckej spoločnosti, ktorá poskytuje dohodnuté služby, a v najvyššej možnej miere, v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom, za hnuteľný majetok, zásoby leteniek, nákladových listov, za akékoľvek tlačené materiály označené značkou spoločnosti a za bežné reklamné materiály, ktoré určená letecká spoločnosť distribuuje bezplatne.
2. Oslobodenie zaručené týmto článkom sa vzťahuje na položky uvedené v odseku 1 tohto článku
   a) dovezené na územie štátu jednej zmluvnej strany určenou leteckou spoločnosťou štátu druhej zmluvnej strany alebo z jej poverenia,
   b) ponechané na palube lietadla určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany od príletu na územie až do odletu z územia štátu druhej zmluvnej strany a
   c) naložené na palubu lietadla určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany a určené na spotrebu v rámci poskytovaných dohodnutých služieb bez ohľadu na to, či sú takéto položky úplne alebo čiastočne použité

alebo skonzumované na území štátu zmluvnej strany poskytujúcej oslobodenie, ak tieto položky neboli scudzené na území štátu tejto zmluvnej strany.

3. Obvyklé palubné vybavenie, náhradné dielce, zásoby pohonných látok a mazív určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany možno vyložiť na území štátu druhej zmluvnej strany len so súhlasom colných orgánov tohto štátu, ktoré môžu vyžadovať uskladnenie týchto materiálov na určitý čas pod ich dohľadom, kým sa nevyvezú späť alebo kým sa s nimi inak naloží v súlade s colnými predpismi.

Článok 9

Poplatky za použitie letísk a leteckých zariadení

1. Poplatky, ktoré sa vyberajú na území štátu jednej zmluvnej strany za použitie letísk a iných leteckých zariadení lietadlom určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany, nebudú vyššie ako poplatky za lietadlá domácich leteckých spoločností poskytujúcich podobné medzinárodné letecké dopravné služby.
2. Žiadna zo zmluvných strán nebude preferovať letecké spoločnosti svojho štátu alebo iné letecké spoločnosti pred leteckou spoločnosťou štátu druhej zmluvnej strany poskytujúcou podobné medzinárodné letecké dopravné služby.

Článok 10

Predaj služieb a prevod peňažných prostriedkov

1. Určená letecká spoločnosť štátu jednej zmluvnej strany má právo voľne predávať svoje letecké dopravné služby na území štátu druhej zmluvnej strany priamo alebo prostredníctvom svojich agentov v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi a na základe reciprocity.
2. Každá zmluvná strana udelí určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany právo voľne previesť do svojho štátu prebytok príjmov nad výdavkami podľa oficiálneho kurzu, ktoré určená letecká spoločnosť získala na území jej štátu v súvislosti s prepravou cestujúcich, batožiny, pošty a nákladu. Ak prevod podlieha schváleniu príslušnými orgánmi, určená letecká spoločnosť dostane schválenie takého prevodu v lehote tridsiatich (30) dní odo dňa podania žiadosti. Ak medzi zmluvnými stranami existuje osobitná dohoda o platbách, potom platia ustanovenia tejto osobitnej dohody.

Článok 11

Finančné ustanovenia

1. Každá zmluvná strana oslobodí na základe reciprocity druhú zmluvnú stranu od všetkých daní zo zisku a z príjmov získaných za poskytovanie dohodnutých služieb.
2. Každá zmluvná strana prijme potrebné opatrenia v zmysle vnútroštátneho právneho poriadku svojho štátu, ktoré zabezpečia platnosť ustanovení tohto článku.

Článok 12

Tarify

1. Tarify, ktoré sa účtujú za dohodnuté služby, sa určia na primeranej úrovni s ohľadom na príslušné činitele vrátane nákladov na prevádzku, primeraný zisk, charakteristiku služieb na rôznych trasách (ako sú rýchlostné normy a ubytovanie) a tarify iných leteckých spoločností na ktoromkoľvek úseku trasy. Tarify sa určia v súlade s ustanoveniami tohto článku.
2. Tarify uvedené v odseku 1 tohto článku, ak je to možné, dohodnú s ohľadom na všetky určené trasy príslušné určené letecké spoločnosti vzájomnými konzultáciami a v prípade potreby s inými leteckými spoločnosťami poskytujúcimi služby na celej trase alebo jej časti. Takáto dohoda sa dosiahne vždy, keď je to možné, pomocou ustáleného mechanizmu sadzieb Medzinárodného združenia leteckých dopravcov. Takto dohodnuté tarify podliehajú schváleniu vládnych orgánov civilného letectva oboch zmluvných strán a predkladajú sa im na schválenie najneskôr šesťdesiat (60) dní pred navrhovaným dátumom ich zavedenia.
3. Ak sa určené letecké spoločnosti nemôžu dohodnúť na niektorej z týchto taríf alebo ak z nejakého dôvodu nemôže byť tarifa dohodnutá podľa ustanovení odseku 2 tohto článku, vládne orgány civilného letectva oboch zmluvných strán sa pokúsia určiť tarify vzájomnou dohodou.

4. Ak sa vládne orgány civilného letectva nedohodnú na schválení niektorej tarify predloženej podľa odseku 2 alebo na určení niektorej tarify podľa odseku 3 tohto článku, záležitosť sa postúpi zmluvným stranám na vyriešenie v súlade s ustanoveniami článku 19 tejto dohody.
5. Kým sa neurčia nové tarify podľa ustanovení tohto článku, zostávajú v platnosti pôvodné tarify. Doba platnosti žiadnej z taríf však nebude na základe tohto odseku predĺžená o viac ako dvanásť (12) mesiacov odo dňa uplynutia jej platnosti.

Článok 13

Kapacita

1. Kapacitu dohodnutých služieb, ktorú budú poskytovať určené letecké spoločnosti, schvália vládne orgány civilného letectva zmluvných strán na základe princípu spravodlivosti a rovnakej príležitosti pre určené letecké spoločnosti štátov zmluvných strán.
2. Pri poskytovaní dohodnutých služieb musia určené letecké spoločnosti zohľadňovať záujmy určených leteckých spoločností štátu druhej zmluvnej strany tak, aby neprimerane neovplyvnili služby, ktoré táto druhá letecká spoločnosť poskytuje na tej istej trase alebo jej časti.
3. Dohodnuté služby, ktoré poskytujú určené letecké spoločnosti štátov zmluvných strán, musia úzko súvisieť s požiadavkami trhu na prepravu po určených trasách a ich prvotným cieľom je zabezpečiť pri dostatočnom činiteli zaťaženia zodpovedajúcu kapacitu tak, aby vyhovela súčasným a odôvodnene predpokladaným požiadavkám na prepravu cestujúcich a/alebo nákladu vrátane pošty prichádzajúcich z územia alebo určených na územie štátu zmluvnej strany, ktorá leteckú spoločnosť určila. Právo určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany nakladať a vykladať na území štátu druhej zmluvnej strany medzinárodnú prepravu prichádzajúcu z územia alebo určenú na územie tretieho štátu má doplňujúci charakter a bude závisieť od
   a) požiadaviek na prepravu medzi územím štátu zmluvnej strany, ktorá leteckú spoločnosť určila, a bodmi na určenej trase,
   b) požiadaviek na prepravu z územia, ponad ktoré letecká spoločnosť prelietava, po zohľadnení ostatných služieb, ktoré zabezpečujú letecké spoločnosti štátov nachádzajúcich sa na tomto území,
   c) požiadaviek vyplývajúcich z prevádzkovania leteckej spoločnosti.

Článok 14

Schválenie letových poriadkov

1. Určené letecké spoločnosti oznámia vládnym orgánom civilného letectva zmluvných strán najneskôr šesťdesiat (60) dní pred začatím poskytovania leteckých dopravných služieb na trasách určených podľa článku 2 ods. 1 tejto dohody typ služby, typ lietadla, ktoré budú používať, ako aj letové poriadky. Toto ustanovenie sa vzťahuje aj na neskoršie zmeny, ako aj na zmeny pred každým letným a zimným letovým poriadkom.
2. Po prijatí takýchto letových poriadkov ich obvykle vládne orgány civilného letectva schvália alebo navrhnú ich úpravy. V každom prípade môžu určené letecké spoločnosti začať poskytovať svoje služby až po schválení letových poriadkov príslušnými vládnymi orgánmi civilného letectva. Toto ustanovenie sa vzťahuje aj na neskoršie zmeny.

Článok 15

Obchodná činnosť

1. Každá zmluvná strana zaručí na základe reciprocity každej určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany právo na zriadenie si kancelárií na území jej štátu a zamestnávanie riadiaceho, obchodného a technického personálu, aké vyžaduje na účely poskytovania dohodnutých služieb.
2. Zastúpenia leteckých spoločností a zamestnávanie personálu podliehajú zákonom a iným právnym predpisom platným na území štátu druhej zmluvnej strany. V súlade s takými zákonmi a právnymi predpismi obe zmluvné strany udelia požadované povolenie na zamestnanie alebo pracovné povolenie pre personál vykonávajúci určité dočasné povinnosti v lehote nepresahujúcej deväťdesiat (90) dní.

3. Každá zmluvná strana udelí každej určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany právo predávať svoje prepravné služby na svojich vlastných prepravných dokumentoch priamo vo svojich kanceláriách a prostredníctvom svojich agentov na území štátu druhej zmluvnej strany ľubovoľnému zákazníkovi v akejkoľvek mene.
4. Každá zmluvná strana na základe reciprocity a s minimálnym zdržaním udelí zástupcom uvedeným v odsekoch 1 a 2 tohto článku potrebné oprávnenie na zamestnávanie, víza alebo iné podobné doklady s cieľom uľahčiť ich funkcie.

Článok 16

Poskytovanie informácií o prevádzke a štatistiky

Vládne orgány civilného letectva jednej zmluvnej strany poskytnú na žiadosť vládnych orgánov civilného letectva druhej zmluvnej strany také pravidelné alebo iné štatistické údaje o každej určenej leteckej spoločnosti, aké sa odôvodnene vyžadujú na účely preskúmania kapacity poskytovanej ktoroukoľvek určenou leteckou spoločnosťou štátu prvej zmluvnej strany na určených trasách. Také údaje budú obsahovať všetky informácie potrebné na určenie objemu prepravy, ako aj údaje o štartovacích a cieľových bodoch tejto dopravy.

Článok 17

Konzultácie a zmeny

1. V duchu dobrej spolupráce budú vládne orgány civilného letectva zmluvných strán viesť konzultácie vo forme rozhovorov alebo korešpondencie, aby zabezpečili dobrú spoluprácu vo všetkých otázkach ovplyvňujúcich plnenie tejto dohody.
2. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek požiadať o konzultácie druhú zmluvnú stranu s cieľom zmeniť túto dohodu alebo prílohu. Konzultácie sa začnú v lehote šesťdesiatich (60) dní odo dňa prijatia takejto žiadosti. Každá takto dohodnutá zmena tejto dohody ako výsledok konzultácií podlieha schváleniu každou zmluvnou stranou v súlade s jej vnútroštátnym právnym poriadkom a nadobudne platnosť dňom výmeny diplomatických nót o tomto schválení.
3. Ak sa zmena týka prílohy k tejto dohode, konzultácie sa uskutočnia medzi vládnymi orgánmi civilného letectva oboch zmluvných strán. Ak sa tieto orgány dohodnú na novej alebo opravenej prílohe, dohodnuté zmeny budú predbežne v platnosti. Platnosť nadobudnú po ich potvrdení výmenou diplomatických nót.

Článok 18

Súlad s inými mnohostrannými dohovormi

Ak pre obidve zmluvné strany nadobudne platnosť všeobecný mnohostranný dohovor o leteckej doprave, budú platiť ustanovenia tohto dohovoru. Rozhovory, ktoré určia, do akej miery je táto dohoda platná, obmedzená, zmenená alebo doplnená ustanoveniami mnohostranného dohovoru, sa uskutočnia v súlade s článkom 17 ods. 2 tejto dohody.

Článok 19

Riešenie sporov

1. Akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody alebo jej prílohy sa bude riešiť predovšetkým priamymi rokovaniami medzi vládnymi orgánmi civilného letectva zmluvných strán. Ak vládne orgány civilného letectva nedospejú k dohode, spor sa bude riešiť diplomatickou cestou.
2. Ak sa spor nevyrieši v súlade s odsekom 1 tohto článku, predloží sa na požiadanie niektorej zmluvnej strany rozhodcovskému orgánu.
3. Rozhodcovský orgán sa ustanoví takto:
   a) Každá zmluvná strana vymenuje jedného rozhodcu. Ak niektorá zmluvná strana nevymenuje svojho rozhodcu v lehote šesťdesiatich (60) dní, na žiadosť druhej zmluvnej strany bude vymenovaný prezidentom Rady Medzinárodnej organizácie civilného letectva.

b) Tretí rozhodca, ktorý je príslušníkom tretieho štátu a ktorý je predsedom rozhodcovského orgánu, je vymenovaný

i) na základe dohody zmluvných strán alebo

ii) na žiadosť niektorej zmluvnej strany prezidentom Rady Medzinárodnej organizácie civilného letectva, ak sa zmluvné strany nedohodnú na vymenovaní v lehote šesťdesiatich (60) dní.

4. Rozhodcovský orgán prijme rozhodnutia na základe väčšiny hlasov. Také rozhodnutia budú pre zmluvné strany záväzné.

5. Každá zmluvná strana hradí náklady za svojho člena, ako aj jeho zastupovanie v rozhodcovskom konaní. Náklady predsedu a ostatné náklady hradia obe zmluvné strany rovnakým dielom. Vo všetkých ostatných ohľadoch určí rozhodcovský orgán svoj vlastný postup.

Článok 20

Registrácia v ICAO

Táto dohoda a všetky jej zmeny podľa článku 17 tejto dohody budú registrované v Medzinárodnej organizácii civilného letectva (ICAO).

Článok 21

Vypovedanie dohody

1. Táto dohoda sa uzaviera na neurčitú dobu.

2. Každá zmluvná strana môže druhej zmluvnej strane kedykoľvek diplomatickou cestou oznámiť svoje rozhodnutie vypovedať túto dohodu. Toto oznámenie sa súčasne odošle generálnemu tajomníkovi Medzinárodnej organizácie civilného letectva. Ak bolo také oznámenie odoslané, platnosť dohody sa skončí po uplynutí dvanástich (12) mesiacov odo dňa prijatia oznámenia o jej výpovedi druhou zmluvnou stranou, ak sa obe zmluvné strany nedohodnú na odvolaní tohto oznámenia pred uplynutím tejto lehoty. Ak druhá zmluvná strana nepotvrdí jeho prijatie, oznámenie sa považuje za prijaté po uplynutí štrnástich (14) dní odo dňa prijatia jeho kópie generálnym tajomníkom Medzinárodnej organizácie civilného letectva.

Článok 22

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nót o tomto schválení. Táto dohoda sa bude predbežne vykonávať odo dňa jej podpisu.

Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody stráca platnosť Dohoda o leteckej doprave medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Štátu Kuvajt, podpísaná 29. januára 1978 v Kuvajte.

Na dôkaz toho dolupodpísaní, náležite na to splnomocnení svojimi vládami, podpísali v Bratislave 22. apríla 1998 túto dohodu. Dané v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku, pričom obidva texty sú rovnako autentické.

Za vládu

Slovenskej republiky:

Ján Jasovský v. r.

Za vládu

Štátu Kuvajt:

Jaber Mubarak Al-sabah v. r.

PRÍLOHA

K oznámeniu č. 24/2005 Z. z.

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

The Government of the Slovak Republic and the Government of the State of Kuwait, hereinafter called the Contracting Parties,

Desiring to foster the development of Air Services between the Slovak Republic and the State of Kuwait to promote in the greatest possible measure international co-operation in this field,

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation and of the International Air Services Transit Agreement, both opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "THE CONVENTION" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) the term "AERONAUTICAL AUTHORITIES" means, in the case of the Slovak Republic the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications - Department of Civil Aviation and, in the case of the State of Kuwait the Directorate General of Civil Aviation or, in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised by the said authorities;

c) the term "DESIGNATED AIRLINE" means each airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate the agreed air services on the routes specified in conformity with Article 2 paragraph (2) of this Agreement;

d) the terms "TERRITORY", "AIR SERVICE", "INTERNATIONAL AIR SERVICE", "AIRLINE" and "STOP FOR NON-TRAFFIC PURPOSES" shall, for the purpose of this Agreement, have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "CAPACITY" means:

i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

ii) in relation to agreed services, the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;

f) the term "AGREED SERVICES" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail separately or in combination;

g) the term "SCHEDULE" means the route schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article 17 of this Agreement. The Schedule forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include to the Schedule except when otherwise provided;

h) the term "SPECIFIED ROUTE" means a route specified in Schedule in the Annex to this Agreement;

i) the term "TARIFF" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

Article 2

Granting of rights

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services by a designated airline over the routes specified in the appropriate section of the Schedule. Such services and routes are hereinafter called "AGREED SERVICES" and "SPECIFIED ROUTES" respectively.

2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed service on the specified routes, the following rights:

a) the right to f1y without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) the right to embark and disembark in the said territory at points specified in the Schedule passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from point (s) in the territory of the other Contracting Party; and

d) the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Schedule passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or

coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Schedule.

3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo including mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Designation and authorization

1) The agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement may be started at any time, provided:

a) the Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (2) of Article 2 have been granted, has designated airlines in writing, and;
b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline to initiate the air services.

2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, give without undue delay the said authorization to operate the agreed air services, provided that a tariff in respect of the agreed services shall have been established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

3) The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the privileges provided for in Article 2 of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or corporations.

Article 4

Revocation, suspension of operations

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions, temporary or permanent as it may deem necessary on the exercise of such rights, if

a) the said airline fails to prove before the Aeronautical Authorities of that Contracting Party its ability to fulfil the conditions under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the provisions of the Convention; or
b) the designated airline cannot prove that preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
c) the designated airline fails to comply with or has infringed the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
d) the designated airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.

2) Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulation referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article or in the interest of aviation safety shall be exercised only after consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

3) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of both Contracting Parties shall not be prejudiced.

Article 5

Application of laws, regulations and procedures

1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

2) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit, immigration and emigration, passports, customs, currency and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

3) Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 6 of this Agreement, to no more than a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

4) In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 6

Aviation security

1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference form an integral part of this Agreement.

2) Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of International Airports, signed at Montreal on 24 February 1988 when it becomes ratified by both Contracting Parties and all other international instruments in the same field which may be ratified in the future by the Contracting Parties.

3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

5) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.

6) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

7) Each Contracting Party shall also give a sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable security measures to meet a particular threat.

8) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. These consultations will be aimed to reach an agreement upon the measures suitable to eliminate the more immediate reasons of worry and to adopt in the framework of the ICAO security standards, the actions necessary to establish the appropriate conditions of security.

Article 7

Recognition of certificates and licences

1) Certificate of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificate of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 8

Customs duties and other charges

1) Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubrication oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, beverages, and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, and to the fullest extent possible under its national law, movable properties, printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline.

2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party; and
c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3) The regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9

User charges for airports and aviation facilities

1) The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of each designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2) In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 10

Sales and transfer of funds

1) Subject to the respective national laws and regulations and on the basis of reciprocity, the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell its air transport services in the territory of the other Contracting Party either directly or at its discretion through its agents.

2) Either Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditures achieved in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Contracting Party. When transfer procedures require approval of the competent authorities, the designated airline shall receive the approval for such transfer within utmost thirty (30) days of application. Whenever the payment system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

Article 11

Financial provisions

1) Each Contracting Party shall, on a basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from all taxes on profits or incomes derived from the performance of the agreed services.

2) Each Contracting Party shall take such action as may be necessary in terms of its laws to enable the provisions of this Article to take effect.

Article 12

Tariffs

1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service on the various routes (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation when necessary with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, whenever possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties and shall be submitted to these authorities at least sixty (60) days prior to the proposed date of introduction of these tariffs.

3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4) If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

5) Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail. Nevertheless a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 13

Capacity

1) The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall be approved by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties on the basis of the principle of fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties.

2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the market for transportation on the specified routes and shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark or disembark at the point in the territory of the other Contracting Party international traffic coming from or destined for third countries shall be of a supplementary character and capacity shall be related to:

a) traffic requirements between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified route;
b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and
c) the requirements of through airline operation.

Article 14

Approval of flight schedule

1) The designated airlines shall communicate to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties not later than sixty (60) days prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes as well as before each summer and winter schedule.

2) The Aeronautical Authorities received such flight schedules shall normally approve the schedule or suggest modifications thereto. In any case the designated airlines shall not commence their services before the schedules are approved by the Aeronautical Authorities concerned. This provision shall likewise apply to later changes.

Article 15

Commercial activities

1) Each Contracting Party shall, on reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed reasonably for the operation of the agreed services by the designated airline.

2) The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party. Consistent with such laws and regulations, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations or work permits for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

3) Each Contracting Party grants to any airline designated by the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any currency.

4) Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, and with the minimum delay, grant the necessary employment authorization, visas or other similar documents to the representative referred to in paragraph (1) and (2) of this Article in order to facilitate his functions.

Article 16

Communication of operating information and statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall furnish to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of each designated airline as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the specified routes. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 17

Consultations and modifications

1) In the spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall have from time to time communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement.

2) Each Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement or the Schedule. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such request. Any amendment to this Agreement agreed to as a result of such consultations shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3) If the amendment relates only to the Schedule, the

consultation shall be between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments shall be applied provisionally until it comes into force when confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 18

Conformity with multilateral conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraph (2) of Article 17 of this Agreement.

Article 19

Settlement of disputes

1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Schedule shall be settled in the first place by direct negotiations between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. If the Aeronautical Authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

2) If the dispute cannot be settled in accordance with paragraph (1) above, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

3) The arbitral tribunal shall be composed as follows:

a) Each Contracting Party shall nominate an arbitrator, if one Contracting Party fails to nominate its arbitrator within sixty (60) days, such arbitrator shall be nominated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization at the request of the other Contracting Party.

b) The third arbitrator, who shall be a national of a third state and who shall preside the arbitral tribunal, shall be nominated either,

i) by agreement between the Contracting Parties ; or

ii) if within sixty (60) days the Contracting Parties do not so agree, by appointment of the President of the Council of the International Civil Aviation Organization by the request of either Contracting Party.

4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties.

5) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and any other costs shall be born in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 20

Registration with icao

This Agreement and any modification to it according to the Article 17 of this Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 21

Termination

1) The validity of this Agreement is for an unlimited period.

2) Each Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen days after the date of receipt by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization of his copy.

Article 22

Entry into force

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another by exchange of notes of the completion of their respective constitutional formalities. This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature.

Upon entry into force this Agreement shall replace the Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the State of Kuwait signed on 29th January 1978 at Kuwait.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed in Bratislava at this day of 22nd April 1998 this Agreement. Done in two originals in the English language; both texts being equally authentic.

For the Government of
the Slovak Republic:

Ján Jasovský

For the Government of
the State of Kuwait:

Jaber Mubarak Al-sabah

SCHEDULE

1. Route to be operated by the designated airline of the Slovak Republic with full traffic rights in both directions:
   Points in the Slovak Republic – one intermediate point – Kuwait
   – points beyond the Indian Subcontinent.

2. Route to be operated by the designated airline of the State of Kuwait with full traffic rights in both directions:
   Kuwait – one intermediate point – points in the Slovak Republic – points beyond.

NOTES:

1. The Indian Subcontinent comprises Pakistan, India, Bangladesh and Sri Lanka.
2. The designated airlines may operate through intermediate points or to points beyond other than those mentioned in sections (1) and (2) above, provided that no traffic rights shall be exercised between these points and points in the territory of the other Contracting Party.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.